



RECADO DAS AUTORAS

Quando você ouve uma música e, ao mesmo tempo, lê a letra, pode perceber que o jeito de escrever é diferente do jeito de cantar. Às vezes isso acontece por causa da pronúncia da letra, mas também há diferenças sutis na maneira de se interpretar a música. Ora o cantor acentua ou prolonga mais uma sílaba, ora parece que “engole” uma letra no final da frase musical. Enfim, muitos são os recursos usados pelos cantores.

Você vai perceber que é difícil cantar nas línguas indígenas, pois há sons muito diferentes daqueles aos quais estamos acostumados. Não se preocupe! Nem sempre as pessoas ouvem da mesma maneira, principalmente quando se trata de outras línguas. Nossos ouvidos estão habituados aos sons da nossa própria língua, e por isso é comum não conseguirmos reproduzir exatamente o que o outro está cantando.

Então, optamos por colocar ao lado da letra a nossa sugestão de pronúncia, aliando a forma com que o cantor indígena interpretou a letra à forma como nós ouvimos. Mas você pode, talvez, ouvir de uma forma diferente. Nossa dica: ouça as músicas muitas vezes, até você ficar bem íntimo desses sons, e aí, cante junto com eles!



PAITER-SURUÍ

Anta (*wasa*)

Letra	Pronúncia e forma de cantar
<i>Yobayah kabi omekabi</i> (2x) <i>heya heya heya</i> <i>drãga kabi omekabi</i> (2x) <i>heya heya heya</i>	lubaiá kabí omekabí (2x) Êia, eiá eiá Drang a kabí omekabí (2x) Êia, eiá, eiá

Mutum (*wakoi*)

Letra	Pronúncia e forma de cantar
<i>Ma wakoi xarme, ma wakoi xarme</i> <i>xarme, xarme, xarme</i> (2x)	Mõakoi xarmé, mõakoi xarmé xarme, xarmé, xarmé (2x)

Onça (*meko*)

Letra	Pronúncia e forma de cantar
<i>Egaba pamãĩ gare wa kaled ma</i> <i>bi kur ey ogay txar</i> (2x) <i>awa bekate ogay txar</i> <i>mabixarub, mabixarub</i>	Ngabã pama nharé uaocalé mã bikunhen a ungaitxá (2x) auá bekatché ungaitxá mãbixarê, mãbixarê

Cotia (*wakin*)

Letra	Pronúncia e forma de cantar
<i>toroya mãã teh</i> (2x) <i>wakin yaka yãh</i> (2x)	Toroia mãate (2x) Tãtia kãnha (2x)



A floresta canta!



KAMBEBA

Letra	Pronúncia e forma de cantar
<i>Zana makatipa, kurupira (2x)</i>	Zana macatipa, curupira (2x)
<i>Usutá iawaxama kurupira (2x)</i>	Ussutá iauaxama, curupira (2x)
<i>Zana makatipa, kurupira (2x)</i>	Zana macatipa, curupira (2x)
<i>luka sane, kurupira (2x)</i>	luca sane, curupira (2x)
<i>Zana makatipa, kurupira (2x)</i>	Zana macatipa, curupira (2x)
<i>Awi iawaxima, kurupira (2x)</i>	Aui iaxima, curupira (2x)
<i>lapã na kurata payuaru, kurupira (4x)</i>	lapã na curata paiuaru, curupira (4x)
<i>lapã yapuraxy, kurupira (4x)</i>	lapã iapuraxi, curupira (4x)
<i>lapã pinani, kurupira (4x)</i>	lapã apinani, curupira (4x)
<i>lapã iriwa, kurupira (4x)</i>	lapã iríua, curupira (4x)
<i>lapã terina, kurupira (4x)</i>	lapã aterina, curupira (4x)



KRENAK

Letra	Pronúncia e forma de cantar
<i>Na gran tondon mûmm gri</i>	Na grantan dó naun gri
<i>Na gran tondon mûmm gri</i>	Na grantan dó naun gri
<i>Gri erehé, gri erehé</i>	Gri rerré, gri rerré
<i>Pó hamek, pó hamek</i>	Pau amé(k), pau amé(k)
<i>Pó hamek, gri erehé</i>	Pau amé(k), gri rerré
<i>Gri erehé, pó hamek</i>	Gri rerré, pau amé(k)
<i>Na gran tondon mûmm gri</i>	Na granton dó naun gri
<i>Na gran tondon mûmm gri</i>	Na granton dó naun gri
<i>Gri erehé, gri erehé</i>	Gri rerré, gri rerré
<i>Pó hamek, pó hamek</i>	Pau amé(k), pau amé(k)
<i>Pó hamek, gri erehé</i>	Pau amé(k), gri rerré
<i>Gri erehé, pó hamek</i>	Gri rerré, pau amé(k)
<i>Pó hamek gri erehé</i>	Pau amé(k), gri rerré
<i>Gri erehé, pó hamek (3x)</i>	Gri rerré, pau amé(k) (3x)

MBYÁ-GUARANI

Letra	Pronúncia e forma de cantar
<i>Nhamandu</i>	Nhamandú
<i>Jogueru</i>	Jogorú
<i>Nhanderu</i>	Nhanderú
<i>Tenonde</i>	Tenondé
<i>Omané</i>	Omãé
<i>Nhandexy</i>	Nhandessü
<i>Tenonde</i>	Tenondé
<i>Nhandere</i>	Nhanderê
<i>Omané</i>	Omã